

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР № _____ ПРО НАДАННЯ ПЛАТНОЇ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ в Івано-Франківському національному технічному університеті нафти і газу</p> <p>м. Івано-Франківськ “ _____ ” _____ 20__ р.</p> <p>Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу державної форми власності в особі ректора Крижанівського Євстахія Івановича, що діє на підставі статуту (далі – ІФНТУНГ), з однієї сторони, та замовник освітньої послуги:</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT № _____ ON TUITION PAYMENT</p> <p style="text-align: center;">Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas</p> <p>Ivano-Frankivsk “ _____ ” _____ 20__</p> <p>The Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas (University), a public non- profit organization, represented by its Rector Yevstakhii Kryzhanivskyyi, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as the University) as the party of the first side, and the Customer:</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p><i>(прізвище, ім'я, по батькові громадянина/громадянки</i> <i>країни або повне найменування юридичної особи)</i></p>	<p><i>(last name, first name and patronymic of individual;</i> <i>citizenship; or full name of the legal entity)</i></p>
<p>в особі* _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>represented by * _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p><i>(найменування посади, прізвище, ім'я, по батькові</i> <i>керівника або уповноваженої особи)</i></p>	<p><i>(job title, last name, first name and patronymic of the head or</i> <i>authorized person)</i></p>
<p>що діє на підставі _____</p> <p><i>(статуту або положення, або довіреності)</i></p>	<p>acting on the basis of _____</p> <p><i>(Statute or regulations, or power of attorney)</i></p>
<p>(далі – замовник), з іншої сторони для здобувача вищої освіти</p>	<p>(hereinafter referred to as the Customer), as a party of the second part for the degree student</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p><i>(прізвище, ім'я, по батькові,</i> <i>громадянина/громадянки країни)</i></p>	<p><i>(last name, first name and patronymic of individual;</i> <i>citizenship)</i></p>
<p>(далі – здобувач**), (далі – сторони), уклали договір про нижченаведене:</p>	<p>(hereinafter referred to as the Student**), (together hereinafter referred to as the Parties), have concluded this Agreement on the following:</p>
<p>1. ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ</p>	<p>1. GENERAL COMPONENTS OF AGREEMENT</p>
<p>1.1. Цей договір є невід'ємним додатком до Договору про навчання іноземних студентів в ІФНТУНГ:</p>	<p>1.1. This Agreement on tuition payment is an integral part of the Agreement on providing educational services to international students:</p>
<p>від « _____ » _____ 202__ р. № _____</p> <p><i>(дата договору)</i> <i>(номер договору)</i></p>	<p>dated on “ _____ ” _____, 202__ under No. _____</p> <p><i>(date)</i> <i>(number)</i></p>
<p>1.2. Предметом цього договору є фінансові зобов'язання замовника щодо оплати освітньої послуги, що надається здобувачу ІФНТУНГ.</p>	<p>1.2. The subject of this Agreement is all the financial obligations fulfilling by the Customer for educational services provided to the Student of the University.</p>
<p>2. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН</p>	<p>2. THE PARTIES' RESPONSIBILITIES AND RIGHTS</p>
<p>2.1. ІФНТУНГ зобов'язаний:</p>	<p>2.1. The University is obliged to:</p>
<p>2.1.1. у випадку ухвалення рішення про коригування плати за надання освітньої послуги інформувати про це замовника протягом п'яти робочих днів;</p>	<p>2.1.1. inform the Customer within five working days in the event of decision on tuition fee adjustment;</p>
<p>2.1.2. інформувати замовника відповідно до його письмових запитів щодо: - заборгованості, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати замовником надання освітньої</p>	<p>2.1.2. inform the Customer upon the written requests regarding: - arrears occurred in the respect of breach for time limits for tuition fees by the Customer;</p>

послуги; - повернення замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору.	- refund the Customer of the unused funds in the event of early termination of this Agreement.
2.2. ІФНТУНГ має право:	2.2. The University is entitled to:
2.2.1. Вимагати від замовника своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим договором.	2.2.1. Require the Customer a timely payment of tuition fee incurred at the University specified in this Agreement.
2.2.2. Змінювати плату за надання платної освітньої послуги не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік. Коригуванню підлягає виключно різниця між розміром оплати за весь період надання освітньої послуги та сумою, фактично сплаченою замовником на дату здійснення коригування.	2.2.2. Change the tuition fees on providing the educational services but not more than once a year and to the extent not more than the officially established inflation rate of previous year. Only the difference between the amount of payment for the entire period of providing educational services and the amount actually paid by the customer on the date of adjustment is subject to the tuition fees adjustment.
2.3. Замовник зобов'язаний своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим договором.	2.3. The Customer is obliged to pay the total amount of fees in the mode specified in this Agreement.
2.4. Замовник має право направляти ІФНТУНГ письмові запити стосовно перерахунків, пов'язаних з виконанням цього договору, а саме з: - заборгованістю по пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати за надання платної освітньої послуги; - поверненням замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору	2.4. The Customer has the right to submit written requests to the University concerning recalculations related to this Agreement, namely: - interest in arrears in the respect of breach for time limits for tuition fees; - refund the Customer of the unused funds in the event of early termination of this Agreement.
2.5. Здобувач має права зазначені в статті 62 Закону України «Про вищу освіту».	2.5. The Student has the rights specified in Article 62 of the Law of Ukraine “On Higher Education”.
2.6. Здобувач має обов'язки визначені в статті 63 Закону України «Про вищу освіту».	2.6. The Student has the rights specified in Article 63 of the Law of Ukraine “On Higher Education”.
3. ОПЛАТА НАДАННЯ ПЛАТНОЇ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ	3. FEE PAYMENT TERMS AND CONDITIONS
3.1 Загальна вартість платної освітньої послуги за весь строк навчання становить: _____ _____ доларів США***. (сума цифрами та словами)	3.1. The total cost for the educational service for the entire period of study amounts to _____ _____ USD***. (sum in numbers and words)
3.2. Вартість платної освітньої послуги за роками навчання становить: - 202__-202__ навчальний рік _____ доларів США; _____ (сума цифрами) - 202__-202__ навчальний рік _____ доларів США; _____ (сума цифрами) - 202__-202__ навчальний рік _____ доларів США; _____ (сума цифрами) - 202__-202__ навчальний рік _____ доларів США; _____ (сума цифрами)	3.2. The cost for the educational service for each academic year amounts to: - 202__-202__ academic year _____ USD _____ (sum in numbers and words) - 202__-202__ academic year _____ USD _____ (sum in numbers and words) - 202__-202__ academic year _____ USD _____ (sum in numbers and words) - 202__-202__ academic year _____ USD _____ (sum in numbers and words)
3.3. Замовник вносить: (одноразово або щороку, або щосеместрово, або щомісяця)	3.3. Payment options for the Customer : (one-time payment, annual payment, semester payment or monthly payment)
плату не пізніше ніж _____ . (день, місяць)	but not later than _____ (day, month)

3.4. Замовник здійснює оплату в _____ формі.	3.4. The Customer shall perform _____ payment
<i>(готівковій або безготівковій)</i>	<i>(cash або non-cash)</i>
3.5. Датою здійснення оплати вважається: _____	3.5. The date of the payment is considered to be:
3.5.1. При готівковій формі оплати – дата за квитанцією на здійснення платежу на користь ІФНТУНГ .	3.5.1. Under cash form of payment, the payment date corresponds to the date processed by the bank; hereto the date on the receipt is in favor of the University .
3.5.2. При безготівковій формі оплати – дата зарахування коштів на спеціальний реєстраційний рахунок ІФНТУНГ .	3.5.2. Under cashless form of payment – the payment date corresponds to the value date to the specific University bank account.
3.6. Якщо отримана ІФНТУНГ сума коштів перевищує розмір оплати за надання платної освітньої послуги за відповідний період, різниця зараховується як оплата за наступний період надання платної освітньої послуги.	3.6. In the event of the amount of funds received by the University exceeds the amount of tuition fees for the relevant period; the difference is credited as payment for the next period for providing educational services.
3.7. У разі поновлення на навчання здобувача , якому в установленому законодавством порядку, була надана перерва в навчанні, оплата за надання такому здобувачу платної освітньої послуги встановлюється з дати поновлення на навчання відповідно до наказу ректора ІФНТУНГ , у розмірі що визначена ІФНТУНГ як оплата платної освітньої послуги для здобувачів освіти за такими ж спеціальністю, ступеню освіти і роком навчання.	3.7. In the event of the Student 's re-enrollment, who in the manner prescribed by law, was granted a pause in study or discontinued his/her study, tuition fees for the Student shall be established starting from the date of study renewal according to the Rector's Order of the University , in the amount specified by the University as tuition fees payment for the students at the same specialty, degree and year of study.
3.8. У разі дострокового припинення (розірвання) цього договору кошти, що були внесені замовником як плата за надання платної освітньої послуги, повертаються йому протягом п'яти банківських днів у розмірі, пропорційному невикористаним середньомісячним витратам ІФНТУНГ на навчання здобувача на дату розірвання цього договору. У разі відрахування здобувача до закінчення певного місяця, під час повернення коштів витрати ІФНТУНГ за цей місяць враховуються як за повний місяць.	3.8. In the event of early breach (termination) of this Agreement, the funds paid by the Customer as tuition fees are returned to him/her within five banking days in the amount commensurate to the unused average monthly cost of the University for studies of the Student on the date of termination of this Agreement. In the event of the Student 's disenrollment before the end of a certain month, at the time of costs refunding the University 's expenses for this month are taken into account as a full month.
4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	4. LIABILITY OF THE PARTIES
4.1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону.	4.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of their obligations as stipulated by the current legislation.
4.2. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком обставин непереборної сили. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.	4.2. The Parties shall not be held liable for failure to fulfill their obligations under this Agreement if such failure is the result of force majeure. In such a case this Agreement may be extended for the period of extraordinary events and their consequences.
4.3. У випадку недотримання замовником (ІФНТУНГ) розмір та/або термінів та/або порядку оплати за надання платної освітньої послуги (повернення коштів) на суми, що повинні були сплачені (підлягають поверненню), нараховується пеня за кожний день затримки оплати (повернення) у розмірі _____ відсотків від суми, яка має бути сплачена (повернута).	4.3. In the event of non-compliance by the Customer (the University) with the amount and/or terms and/or procedure for payment for the provision of paid educational services (refunds) for the amounts that should have been paid (refundable), a penalty is charged for each day of delay in payment _____ percent of the amount to be paid (refunded).

4.4. Відповідно до п.8 статті 28 Цивільного процесуального кодексу України позови, що можуть виникнути з цього договору розглядатимуться за місцем виконання договору (м. Івано-Франківськ) в Івано-Франківському міському суді.	4.4. Pursuant to paragraph 8 of Article 28 of the Civil Procedure Code of Ukraine, the claims that may arise from this Agreement will be considered at the place of performance of the agreement (Ivano-Frankivsk) in the Ivano-Frankivsk City Court.
5. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН, УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ТА ІНШІ УМОВИ.	5. DURATION OF AGREEMENT / CANCELLATION / WITHDRAWAL / TERMINATION OF AGREEMENT
5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за договором.	5.1. This Agreement enters into force from the day it is signed by the Parties and extends for the entire of study or until the day the Parties shall perform their obligations under the Agreement.
5.2. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною.	5.2. Any changes to this Agreement are proposed by the mutual consent of the Parties through appendix signing, which is an integral part of this Agreement.
5.3. Договір припиняється (розривається):	5.3. The Agreement is terminated:
5.3.1. у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;	5.3.1. If the Parties have completed Agreement obligations ;
5.3.2. за згодою сторін ;	5.3.2. With the consent of the Parties ;
5.3.3. у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;	5.3.3. In the event of failure to fulfill the obligations of any Party due to adoption of regulations that have changed the terms and conditions, set by the Agreement on educational service and disagreement of any Party to amend the Agreement;
5.3.4. у разі ліквідації ІФНТУНГ , якщо не визначений правонаступник	5.3.4. In the event of liquidation of the University , if their successor is not appointed;
5.3.5. у разі відрахування здобувача ;	5.3.5. In the event of the Student expel;
5.3.6. за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору.	5.3.6. Under court decision in case of breaches or non-compliance of the terms and conditions of the Agreement by one of the Parties .
5.4. Дія договору зупиняється у разі надання здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом ІФНТУНГ , який видається на підставі заяви здобувача .	5.4. The Agreement is terminated in case of academic leave of the Student according to the legislation for the entire duration of the leave. The Student will receive permit to start the program after the terms of academic leave expires according to the University's order based on the Student's application.
5.5. Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається замовнику , а другий зберігається у ІФНТУНГ . У разі наявності в договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.	5.5. Agreement is drawn up in two equally valid copies in Ukrainian and English, each having equal legal force. One copy of the Agreement is provided to the Student (the Legal Representative) and the other one is kept in the University . In case if any differences arise, Ukrainian version of the agreement shall prevail.
* Для договорів стороною якого виступає замовник – юридична особа. ** Коли здобувач (вступник) є неповнолітньою особою, то стороною договору є законний представник. *** Оплата здійснюється шляхом перерахування обумовленої суми на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ у національній валюті України відповідно до курсу НБУ , чинного на день оплати.	* For agreements to which the customer is a legal entity. ** When the Student (entrant) is a minor, the party to the contract is a legal representative. *** Payment is made by transferring the agreed amount to the current account of the University in the national currency of Ukraine in accordance with the NBU exchange rate valid on the day of payment.

6. РЕКВІЗИТИ СТОРИН.	6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES
6.1. Відомості про ІФНТУНГ: Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, 76019, м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15, код ЄДРПОУ 02070855, засоби зв'язку: - номери телефонів (0342)72-47-16 54-72-66; - адреса електронної пошти admin@nung.edu.ua ; Ректор Крижанівський Євстахій Іванович .	6.1. The UNIVERSITY: Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas 15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk Ukraine, 76019 University code 02070855 Contact us: - phone numbers: (0342)72-47-16 54-72-66; - e-mail: admin@nung.edu.ua ; Rector of the University – Yevstahii Kryzhanivskyi
Поточний рахунок: UA 728201720313251003201004276, МФО 820172.	Current account: UA 728201720313251003201004276, MFO 820172.
6.2. Відомості про замовника: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____ паспорт (закордонний паспорт), серія (за наявності) та номер, ким і коли виданий _____ _____; місце проживання _____ _____; реєстраційний номер облікової картки платника податків _____; номер телефону _____; або повне найменування _____ _____; місцезнаходження _____ _____; код згідно з ЄДРПОУ _____; номери телефонів _____; прізвище, ім'я та по батькові керівника або уповноваженої особи _____ _____; поточний рахунок _____; код банку _____ .	6.2. The Customer: Surname, first and middle names _____ _____ Passport: series ____ № _____ Issued (place of issue) _____ _____ Residential address _____ _____ ID tax number: _____ _____ Phone number: _____ or full name _____ _____; location _____ _____; code according to EDRPOU _____; telephone numbers _____; last name, first name and patronymic of the head or authorized person _____ _____; current account _____; bank code _____ .
6.3. Відомості про здобувача: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____ _____ .	6.3. The STUDENT: Surname, first and middle names _____ _____ _____ .
ІФНТУНГ	IFNTUOG
Крижанівський Є.І. <i>(підпис) (прізвище та ініціали керівника або уповноваженої особи)</i>	Ye. Kryzhanivskyi <i>(signature) (full name of a head or a person authorized)</i>
Замовник	Customer
<i>(підпис) (прізвище та ім'я)</i>	<i>(signature) (surname, first name)</i>
Студент	Student
<i>(підпис) (прізвище та ім'я)</i>	<i>(signature) (surname, first name)</i>

ШТАМП ДЛЯ ВІЗУВАННЯ (ПОГОДЖЕННЯ) ДОГОВОРІВ ІФНТУНГ

Перший проректор _____

Проректор з НПР _____

Проректор з НПР _____

Проректор з НР _____

Проректор з НПР
(міжнародна діяльність) _____

Помічник ректора – директор ГКУ _____

Головний бухгалтер _____

Начальник ПФВ _____

Уповноважений з антикорупційної діяльності _____

Юридична служба
(провідний юрисконсульт) _____Відповідальний за визначення
та правильність коду ДКПП _____ Виконавець _____